

ГОМИЛЕТИКА

БИБЛЕЙСКО- БОГОСЛУЖЕБНЫЕ АЛЛЮЗИИ В ПРОПОВЕДЯХ СВТ. ФИЛАРЕТА (ДРОЗДОВА) В СВЕТЕ СЛАВЯНО-ВИЗАНТИЙСКОЙ ГОМИЛЕТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

Священник Даниил Салищев

магистр богословия
аспирант Московской духовной академии
141300 Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия
dan100291@gmail.com
ORCID: 0000-0002-0405-0182

Для цитирования: *Салищев Д. С., свящ.* Библейско-богослужебные аллюзии в проповедях свт. Филарета (Дроздова) в свете славяно-византийской гомилетической традиции // Богословский вестник. 2021. № 4 (43). С. 192–214. DOI: 10.31802/GV.2021.43.4.012

Аннотация

УДК 82-091

В статье исследуется специфика использования библейских и богослужебных аллюзий в проповедях святителя Филарета (Дроздова) в контексте предшествовавшей ему церковно-литературной традиции. Проповеди святителя Филарета насыщены цитатами и аллюзиями из таких традиционных текстов, как Библия, Триодь, Октоих и прочие сборники богослужебного обихода. При этом для свт. Филарета интеграция библейского и богослужебного текста в словесную ткань проповеди — больше, чем риторический приём. Традиционный текст становится в его проповедях неотъемлемой внутренней составляющей авторской речи. Такое частое обращение к текстам, которые регулярно воспроизводятся во время богослужения, позволяют сделать вывод об особой церковности свт. Филарета — церковности не только на уровне догматического сознания

и духовной жизни, но и на уровне речевой культуры. Указанная особенность проповедей свт. Филарета является частью литературной традиции, которая сформировалась уже в древневизантийскую эпоху, а затем была перенесена на Русь и нашла отражение, в частности, в творчестве свт. Кирилла Туровского и свт. Илариона Киевского. Цель статьи — показать связь между характером библейско-богослужебных аллюзий в проповедях свт. Филарета (Дроздова) и в проповедях святителей Григория Богослова, Илариона Киевского и Кирилла Туровского.

Ключевые слова: библейская аллюзия, богослужебная аллюзия, библейский текст, богослужебный текст, контекст, семантика, лексема.

Biblical and Liturgical Allusions in St. Philaret's Homilies in the Light of Slavic-Byzantine Tradition

Priest Daniil S. Salishchev

MA in Theology

Moscow Theological Academy (postgraduate studies)

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

dan100291@gmail.com

ORCID: 0000-0002-0405-0182

For citation: Salishchev, Daniil S., priest. "Biblical and Liturgical Allusions in St. Philaret's Homilies in the Light of Slavic-Byzantine Tradition". *Theological Herald*, no. 4 (43), 2021, С. 192–214. (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2021.43.4.012

Abstract. The article covers the specificity of using bible and liturgical allusions in st. Philaret's homilies in the context of previous church-literary tradition. St. Philaret's homilies are full of quotes and allusions from traditional texts, such as Bible, Triodion, Octoechos and other service books. At the same time the integration of bible and liturgical allusions by st. Philaret in his homilies is more than rhetorical figure. The traditional text is becoming in his homilies an essential part of author's speech. Such usual appealing to texts, which are always repeated during the service, allows make the conclusion about special churchism of st. Philaret; the churchism not only on the level of dogmatics or spiritual life, but also on the level of speech culture. This feature of st. Philaret's homilies are the part of literary tradition, which was created in ancient Byzantine and then was carried out Rus and was reflected, in particular, in the creativity of St. Kirill Tyrovskiy and St. Ilarion Kievskiy. The aim of the article is to show the connection between the specifics of bible and liturgical allusions in homilies of St. Philaret (Drozdo) and homilies of stt. Gregory of Nazianzus, Ilarion Kievskiy and Kilill Tyrovskiy.

Keywords: bible allusion, liturgical allusion, bible text, liturgical text, context, semantics, lexeme.

Одна из стилистических особенностей проповедей святителя Филарета (Дроздова) состоит в том, что он систематически использует в них прямые цитаты из Священного Писания и аллюзии на него. Митрополит Филарет настолько ненавязчиво интегрирует библейский текст в собственную речь, что подчас становится трудно установить чёткую границу между авторским словом и словом Божиим. Кроме Библии, свт. Филарет цитирует в проповедях и богослужебные книги, в том числе в форме аллюзий. Такое частое обращение к текстам, которые регулярно воспроизводятся во время богослужения, позволяют сделать вывод об особой церковности свт. Филарета — церковности не только на уровне догматического сознания и духовной жизни, но и на уровне речевой культуры.

Для богословской школы XVIII–XIX вв. был характерен особый пиетет перед Священным Писанием¹, поэтому в определённом отношении свт. Филарет — дитя своего времени. В гомилетике XVIII–XIX вв. существовало строгое правило обязательного использования в проповедях ссылок на Священное Писание². Однако в своём подходе к цитированию слова Божия митрополит Филарет сильно отличается от ближайших предшественников. В большинстве современных ему проповедей Священное Писание оставалось *внешним* источником цитат, доказывающих или опровергающих тот или иной тезис.

Важно подчеркнуть, что для свт. Филарета интеграция библейского текста в словесную ткань проповеди — больше, чем риторический приём. По словам прот. Павла Хондзинского,

«тексты Писания вплавляются в текст проповедника (свт. Филарета. — Д. С.), служат ощутимыми, но невычленимыми из него опорными точками мысли. Авторский текст прямо “прорастает” из них...»³.

- 1 «Пиетет перед Священным Писанием как важнейшим источником Откровения (в ущерб даже силе Предания), несомненно, воспитывался русской духовной школой XVIII в. вообще и школой митрополита Платона в частности», — пишет прот. Павел Хондзинский. (См.: *Хондзинский П., прот.* Святитель Филарет и митрополит Платон (к истории раннего слова святителя Филарета в Великий Пяток 1806 г.) // *Филаретовский альманах*. 2007. С. 106).
- 2 См. об этом: *Кислова Е. И.* Принципы цитирования сакральных текстов в проповедях Елизаветинского периода // *Лесная текстология: труды III летней школы на Карельском перешейке по текстологии и источниковедению русской литературы*. СПб., 2006. С. 82–84.
- 3 *Хондзинский П., прот.* Святитель Филарет Московский: богословский синтез эпохи: историко-богословское исследование. М., 2010. С. 144.

Свт. Филарету присуще особое библейское мышление, а его язык можно назвать библейско-русским⁴ в том смысле, что он органично сочетает в себе собственное слово проповедника и библейский текст, который становится неотъемлемой *внутренней* составляющей авторской речи. В проповедях московского архипастыря

«микро-цитаты Писания не просто растворялись в тексте, но составляли его скрытую структуру... Слово Божие становилось, таким образом, не внешним авторитетом по отношению к авторскому дискурсу, но направляющим его импульсом»⁵.

Стилистика проповедей свт. Филарета одновременно и связана с характерными чертами его эпохи, и превосходит их. Где же тогда следует искать источник характерного для свт. Филарета метода аллюзивного обращения к Священному Писанию и богослужебным текстам? Для ответа следует обратиться к литературно-богословской традиции, которая предшествовала синодальной эпохе.

При этом важно подчеркнуть, что мы не ставим цели выявить текстуральные совпадения между проповедями свт. Филарета и более ранних авторов, тем более не претендуем на поиск осознанных заимствований свт. Филаретом у византийских и славянских проповедников. Речь идёт о преемстве самой традиции работы со Св. Писанием, об особом отношении к слову Божию и богослужебным книгам, которое было присуще ряду византийских и славянских авторов, с одной стороны, и святителю Филарету — с другой. Вопрос же о путях передачи этой традиции остаётся за рамками настоящего исследования.

Библейские аллюзии в творчестве свт. Григория Богослова

Среди древневизантийских авторов наибольший интерес свт. Филарет испытывал по отношению к свт. Григорию Богослову.

«В числе писаний, который он прочитывал, разбирал грамматически и объяснял в классе на греческом языке, особенным вниманием и любовью его пользовались творения св. Григория Богослова,

4 Хондзинский П., прот. Святитель Филарет Московский: богословский синтез эпохи: историко-богословское исследование. М., 2010. С. 144.

5 Там же. С. 290.

так что некоторые из них он знал даже на память в их подлинном греческом тексте»⁶.

Так, перевод святоотеческих текстов на русский язык в Московской духовной академии в 1843 г. был начат с творений свт. Григория Богослова именно по настоянию свт. Филарета⁷. Имея в виду особый интерес свт. Филарета Московского к творениям свт. Григория Назианзина, уместно прежде анализа проповедей московского святителя рассмотреть специфику использования библейских аллюзий в гомилиях великого Каппадокийца.

Одним из способов непрямого цитирования Библии для свт. Григория является смена лексического состава библейской цитаты. Изменение лексики при этом может сопровождаться или не сопровождаться частичным изменением смысла цитируемого отрывка. Отчасти меняя лексику, свт. Григорий сохраняет синтаксическую структуру и общую смысловую направленность того фрагмента Писания, из которого делается заимствование.

Таблица 1. Библейские аллюзии в проповедях свт. Григория Богослова

	Свт. Григорий Богослов	Библия
1	Слово 38, На Богоявление: <i>Опять рассеивается тьма, опять является свет</i> (Πάλιν τὸ σκότος λύεται, πάλιν τὸ φῶς ὑφίσταται)*.	Рим. 13, 12: <i>Ночь прошла, а день приблизился</i> (ἡ νύξ προέκοψεν ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν ἀποθώμεθα).
2	Слово 45, на Пасху: <i>Будь Петром и Иоанном, спешу ко гробу, иди то скорее, то вместе, соревнуйся добрым соревнованием</i> (Γενοῦ Πέτρος, ἢ Ἰωάννης: ἐπὶ τὸν τάφον ἐπείχθητι, ἀντιτρέχων, συντρέχων, τὴν καλὴν ἀμίλλαν ἀμιλλώμενος)**.	2 Тим. 4, 7: <i>подвигом добрым я подвизался</i> (τὸν καλὸν ἀγῶναἠγώνισμαι).

* Gregorius Nazianzenus. In Theophania // PG. 36. Col. 316. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Слово 38. На Богоявление или на Рождество Спасителя // Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. СПб., 1912. Т. 1. С. 522.

** Gregorius Nazianzenus. In sanctum Pascha // PG. 36. Col. 661. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Слово 45. На Святую Пасху 29 // Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. СПб., 1912. Т. 1. С. 677.

6 Корсунский И. Н. К истории изучения греческого языка и его словесности в Московской духовной академии // БВ. 1893. Т. 4. № 11. С. 244.

7 Там же. С. 245.

3	Слово 41, На Святую Пятидесятницу: ... <i>ибо он, ища законтелесный, закондуховный не постиг (...σωματικὸν διώκων νόμον, εἰς τὸν πνευματικὸν νόμον οὐκ ἔφθασεν)*.</i>	Рим. 9, 31: <i>А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности (Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν).</i>
4	Слово 41, На Святую Пятидесятницу: <i>Довлеет телу злоба его (Ἀρκετὸν γάρ τῷ σώματι ἡ κακία αὐτοῦ)**.</i>	Мф. 6, 34: <i>Довлеет дневи злоба его (ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς).</i>
5	Слово 38, На Богоявление; Слово 45, На Пасху: <i>Богатящий нищает — нищает до плоти моей, чтобы мне обогатиться Его Божеством (Καὶ ὁ πλουτίζων, πτωχεύει πτωχεύει γάρ τὴν ἐμὴν σάρκα, ἵν' ἐγὼ πλουτήσω τὴν αὐτοῦ θεότητα)***.</i>	2 Кор. 8, 9: <i>Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою (ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν ἵνα ὑμεῖς τῇ Ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε).</i>

* *Gregorius Nazianzenus. In Pentecosten // PG. 36. Col. 432. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Слово 41. На Святую Пятидесятницу // Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. СПб., 1912. Т. 1. С. 575. Приводится в современной орфографии.*

** *Ibid.*

*** *Gregorius Nazianzenus. In Theophania // PG. 36. Col. 328; Idem. In sanctum Pascha // PG. 36. Col. 637. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Слово 38. На Богоявление или на Рождество Спасителя // Указ. соч. С. 529; Он же. Слово 45. На Святую Пасху 14 // Указ. соч. С. 667. Приводится в современной орфографии.*

Разночтения, приведённые в примерах 1, 2, содержат синонимы, которые в данном контексте в семантическом отношении тождественны.

Следующая пара примеров (3, 4) свидетельствует о творческом переосмыслении слова Божия в речи проповедника. В примере 3 святитель Григорий отождествляет исполнение ветхозаветной правды с плотским пониманием закона как такового. В четвёртом примере он сужает евангельское указание на отложение попечений о грядущем дне до забот о теле, конкретизируя общую Христову заповедь и преломляя её сквозь призму собственного опыта и восприятия.

В последнем примере благодаря смене лексемы «нищета» (πτωχεία) на «Божество» (Θεότητα) меняется уже не только лексика и семантика, но и вносится дополнительный догматический смысл в исходную библейскую цитату. Формулу: «чтобы мы обогатились Его Божеством» — свт. Григорий использует неоднократно. В рассмотренных нами словах она встречалась дважды, при этом данные цитаты дословно совпадают в проповедях святителя на Богоявление и святую Пасху. Предположение о наличии этого разночтения в списках Нового Завета опровергается отсутствием на это указаний в его критических изданиях. К этому стоит добавить, что свт. Григорий прекрасно знал правильный текст, который он цитирует в «Слове на Пасху и о своём промедлении»:

«...ἐπτώχευσεν, ἵν' ἡμεῖς τῇ Ἐκεῖνου πτωχείᾳ πλουτήσωμεν» («Он воспри-
ял худшее, чтобы дать лучшее; обнищал, чтобы нам обогатиться
Его нищетой»)⁸.

Меняя πτωχείᾳ на θεότητα, свт. Григорий допускает сознательную ошибку в цитате, которая из прямой превращается в аллюзию. По-видимому, изменяя библейский текст, великий Каппадокиец в действительности подчёркивает его подлинный смысл, раскрывает его на более глубоком уровне. Нищета человечества Христова становится источником богатства для нас в силу взаимного общения в Нём Божественной и человеческой природ: мы обогащаемся нищетой Его человечества, так как оно неслитно и нераздельно соединено с Его Божеством.

Для всех рассмотренных примеров характерно, что свт. Григорий не столько цитирует Библию, сколько излагает собственную мысль библейским языком. В приведённых цитатах их автор не ставит цели аргументировать или опровергнуть определённый тезис при помощи Священного Писания. Также обилие библейских аллюзий в Словах святителя не связано с попыткой стилистически разнообразить собственную речь. Скорее, имеет место особое библейское мышление свт. Григория. Он мыслит библейскими категориями и говорит библейским языком.

Свт. Григорий Богослов — не единственный византийский автор, использующий в речи библейские аллюзии. Такое же аллюзивное обращение к библейскому тексту характерно, в частности, для прп. Симеона Нового Богослова.

«Цитируя Библию, Симеон очень редко приводит библейские тексты с буквальнoй точностью; гораздо чаще он их пересказывает или перефразирует. Очевидно, это объясняется тем, что он цитирует по памяти, что обычно для древнецерковных писателей (курсив мой. — Д. С.)»⁹.

8 *Gregorius Nazianzenus. In sanctum Pascha et in tarditatem // PG. 35. Col. 397. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Слово 1. На Пасху и о своем промедлении // Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. СПб., 1912. Т. 1. С. 18.*

9 *Иларион (Алфеев), митр. Преподобный Симеон Новый Богослов и православное предание. М., 2017. С. 69. В качестве примера митрополит Иларион (Алфеев) приводит фрагмент 21-го гимна, в котором присутствуют три аллюзии на Новый Завет: «Но один взывает и всем проповедует, что одного ремня или ремешка обуви он не может развязать (Лк. 3, 16). Другой же, когда взошёл на третье небо и после того взят был в рай... говорит: Я слышал глаголы, которых не могу изречь (2 Кор. 12, 4); Обитает же Бог в неприступном свете (1 Тим. 6, 16)» (Там же).*

В крещальной купели Русь унаследовала от Византии не только веру и обряд, но и определённую речевую культуру. И те языковые особенности, которые были присущи византийским авторам, отразились в творчестве первых русских проповедников, наиболее яркими представителями которых являются святители Кирилл Туровский и Иларион Киевский. Поскольку ко времени жизни этих авторов уже вполне сформировалась православная гимнография, мы будем рассматривать в их проповедях аллюзии не только на Священное Писание, но и на богослужебные тексты. Фрагменты проповедей этих авторов будут параллельно сопоставляться с проповедями свт. Филарета, дабы более наглядно продемонстрировать преемство традиции аллюзивного обращения к традиционному тексту — библейскому и богослужебному.

Библейские и богослужебные аллюзии в проповедях святителей Кирилла Туровского, Илариона Киевского и Филарета Московского

Для сравнительного анализа были отобраны проповеди пасхального цикла свт. Кирилла Туровского и «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона, а также избранные проповеди свт. Филарета Московского. В исследовании применялась следующая типология аллюзий:

- простая аллюзия,
- контаминация из аллюзий,
- расширение контекста аллюзии,
- изменение лексического состава аллюзии,
- ошибка запоминания.

Аллюзия — это непрямая цитата, чаще всего фрагмент, намёк на какой-либо текст. Для установления факта аллюзии важно, чтобы в исходной цитате и авторской аллюзии на неё совпадал, как минимум, один лексический элемент, а также семантика. Контаминация — это такое соединение нескольких идущих подряд прямых цитат или аллюзий, в результате которого образуется новое высказывание. При этом смысл контаминации шире, чем сумма смыслов входящих в неё аллюзий. Расширение контекста предполагает использование библейской аллюзии в контексте, отличающемся от исходного, но не противоречит ему. Часто это связано с актуализацией библейского фрагмента для современника, в рамках произносимой проповеди. Расширение контекста может сопровождаться частичным изменением лексического состава

библейской цитаты. Изменение лексики, о котором мы говорим в четвертом пункте, является преднамеренным и целенаправленным. В отличие от него ошибка запоминания — это непреднамеренное изменение лексики цитаты, которое свидетельствует о цитировании данного отрывка на память.

Примеры с простыми аллюзиями на Священное Писание можно видеть в таблице 2. Чаще всего они встречаются в «Слове о законе и благодати» свт. Илариона и проповедях свт. Филарета. У свт. Кирилла Туровского в значительно большем объеме встречаются аллюзии на богослужебный текст.

Таблица 2. Простые аллюзии в проповедях свт. Филарета Московского и «Слове о законе и благодати» свт. Илариона Киевского

	Свт. Филарет Московский	Свт. Иларион Киевский
Пример 1	Можно ли нам исполняться Духом, если плоть, непрестанно враждующая на духа , не находит в нас никакой преграды своему владычеству?*	И прѣжде бывшемъ намъ яко звѣремъ и скотомъ, не разумѣющемъ десницѣ и шницѣ и земныхъ прилежащемъ**.
	Рим. 8, 6–7: Мудрованіе бо плотскѣе смѣртъ естъ, а мудрованіе духовное живѣтъ и мѣръ, занѣ мудрованіе плотскѣе вражда на Бѣга .	Ион. 4, 11: азъ же не пощажѣ ли Ниневіи града великаго, въ немже живѣтъ мнѣжайшиі неже дванадцать тѣмъ человекѣ, иже не познаша десницы своей, ниже шницы своей , и скоти ихъ мнози?
Пример 2	Мир уже готовится заглушить в душе вашей отголосок ангельского славословия шумом празднующих , светлыми беседами, пением, растлевающим чистоту духа...***	Свѣтѣ же ся убо каганъ нашъ и съ ризамивѣтъхааго человѣка , съложи тлѣннаа, оттрясе прахъ невѣриа и вѣлзе въ святую купѣль****.
	Пс. 41, 5: Сія помянухъ, и изліяхъ на мя дѣшу мою: яко пройду въ мѣсто селенія дѣвна, даже до дому Бѣжія, во гласѣ радованія и исповѣданія, шума празднующаго .	Кол. 3, 9: не лжѣте другѣ на другѣ, совлѣкшеся вѣтхаго человекѣ съ дѣянными его.

* *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в день Сошествия Святого Духа [произнесено архимандритом Филаретом в Троицкой домово́й церкви в доме князя А. Н. Голицына 18 мая 1814 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский*. Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. С. 156.

** *Иларион Киевский, свт.* Слово о законе и благодати. М., 2011. С. 72.

*** *Филарет (Дроздов), свт.* Слово на Рождество Христово и на Воспоминание освобождения Церкви и державы Российской от нашествия галлов [произнесено в кафедральном Чудовом монастыре 25 декабря 1821 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский*. Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. С. 279.

**** *Иларион Киевский, свт.* Слово о законе и благодати. С. 84.

Помимо простых библейских аллюзий, у всех трёх святителей были обнаружены контаминации из них. Наиболее простой формой контаминации является такая синтаксическая структура, в которой библейские цитаты или аллюзии являются однородными членами в составе сложноподчинённого предложения (Таблица 3). Данный способ цитирования используется при перечислении определённых явлений или тезисов.

Таблица 3. Контаминация из библейских аллюзий

Свт. Филарет Московский	Свт. Иларион Киевский
Слияние сих источных даров духовных образует огненный язык, изрекающий закон Бога Слова в сердце человека, воображающий в нём Христа* .	И [породися от Духа и воды], [въ Христа крестився, въ Христа облѣчеса], и изиде от купѣли бѣлообразуяся, сынъ бывъ нетлѣнна, сынъ въскрѣшениа** .
Пс. 36, 31: Законъ Бѣга егѡ в сѣрдцы егѡ , и не запнутся стопы егѡ. Гал. 4, 19: Чадца моя, ѡмнѣже паки болѣзную, дѡндеже вообразится Христѡсь въ васъ .	Ин. 3, 5: Отвѣща Иисусъ: аминь, аминь глаголю тебѣ: ѡще кто не родится водою и Духомъ , не можетъ внити во царствіе Бѣжіе: Гал. 3, 27: елицы бо во Христа крестистеся, во Христа облѣкѡстеса . Лк. 20, 36: а сподѡблшисѡ въкъ онъ улѣчѡти и воскресѣніе, еже от мѣртвыхъ <...> равни <...>суть ангеломъ, и сынове суть Бѣжіи, воскресѣніа сынове суще .

* *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в день Пятидесятницы [произнесено иеромонахом Филаретом в Александро-Невской Лавре в 1811 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский*. Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. С. 65–66.

** *Иларион Киевский, свт.* Слово о законе и благодати. С. 84.

Более сложный тип контаминации содержит такие библейские цитаты или аллюзии, каждая из которых является смысловым продолжением предыдущей (Таблица 4). Все вместе они образуют цельное высказывание, в котором каждый фрагмент интертекста¹⁰ существенно важен для понимания общего смысла авторского высказывания.

10 Под интертекстом в рамках данной статьи понимается библейский и богослужебный текст как источник аллюзий для проповедей свт. Филарета (Дроздова). См. подробнее: *Alfaro M.* Intertextuality: Origins and Development of the Concept // *Atlantis*. 1996. Vol. 18. № 1/2. P. 265–285.

Таблица 4. Контаминация из библейских аллюзий

Свт. Филарет Московский	Свт. Иларион Киевский
В <i>последок дний</i> Он совершает сие великое дело, дая узреть [<i>небесным, земным и преисподним</i>], [<i>како возлюби мир сей</i>]*.	И тако [<i>странни суще</i>], [<i>людие Божии</i>] нарекохомся, и <i>врази бывше</i> , сынове его прозвахомся*.
Евр. 1, 2: « <i>въ послѣдокъ дній</i> сѣхъ глагола намъ въ Сынѣ...».	Еф. 2, 19: Тѣмже ўбо ктому <i>нѣсте странни</i> и пришѣлцы, но сожителе святымъ и приснии Бѣгу.
Флп. 2, 10: «...да о имени Исусовѣ всяко колѣно поклонится <i>небесныхъ и земныхъ и преисподнихъ</i> ...».	1 Пет. 2, 10: ѡже иногда не людие, <i>нынѣ же людие Бѣжии</i> : ѡже не помиловани, нынѣ же помиловани бѣсте.
Ин. 3, 16: « <i>Тако бо возлюбѣ Бѣгъ мѣръ</i> , яко и Сына своего едиnorodнаго даль ѣсть».	Рим. 5, 10: Аще бо <i>вразѣ бывше</i> примирѣхомся Бѣгу смертию Сына его.

* Филарет (Дроздов), свт. Слово в Неделю двадцать восьмую по Пятидесятнице [1806–1808] // *Святитель Филарет митрополит Московский*. Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. С. 46.

** Иларион Киевский, свт. Слово о законе и благодати. С. 74.

Контаминация из библейских аллюзий может содержать в себе и литургический элемент, благодаря чему расширяется интертекстуальное пространство проповеди (Таблица 5). Во всех примерах таблицы 5 можно наблюдать переход от библейского текста к богослужебному и обратно. При этом все аллюзии интегрированы в авторскую речь, их принадлежность к первоисточнику никак не маркируется — они звучат как собственное высказывание проповедника. Также в них наблюдается изменение библейского и богослужебного синтаксиса в соответствие с авторской речью. Такой сплав библейского и богослужебного текста с авторским свидетельствует об их взаимном проникновении друг в друга. Священное Писание и богослужение составляют для рассматриваемых авторов единое смысловое пространство, где каждый из элементов не изолирован от остальных.

Таблица 5. Библейско-богослужебные аллюзии

Свт. Филарет Московский	Свт. Кирилл Туровский	Свт. Иларион Киевский
В тот самый день, в который дан некогда на Синае закон духа работы в боязнь (Рим. 8, 15) смерти, в тот самый день исшел ныне от Сиона (служба Пятидесятницы, Ирмос 5) закон Духа жизни, свободы, сыноположения (Рим. 8, 15, 2)*.	Вкусим, братие, животного брашна и [друг друга любовью целуем] (стихира Пасхи), [пращающе от сердца своих прегрешения] (Мф.18, 35)**.	Къ живущимъ бо на земли челоуѣкомъ въ плоть одѣвъся (Канон Богоявлению) приде, къ сущимъ же въ адѣ распятиемъ и въ гробѣ полежаниемъ съниде (ср.: 1 Пет. 3, 19), да обои, и живии и мертвии познають посѣщение свое (Лк. 19, 44) и Божие прихождение и разумѣють, яко гь есть живымъ и мертвымъ (Мк. 12, 27; ср.: Рим. 14, 9) крѣпокъ и силенъ Богъ***.

- * *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в день Пятидесятницы [произнесено иеромонахом Филаретом в Александро-Невской Лавре в 1811 г.] // Указ. соч. Т. 1. С. 64.
- ** *Кирилл Туровский, свт.* Слово на Святую Пасху // Памятники Российской словесности XII века. М., 1821. С. 13.
- *** *Иларион Киевский, свт.* Слово о законе и благодати. С. 38.

Ещё одним способом соединения двух библейских цитат друг с другом является их принадлежность к общей знаковой системе (семиосфере) (Таблица 6). В этом случае можно говорить о так называемом семиотическом параллелизме как приёме соединения различных фрагментов библейского текста. Семиотический анализ восходит к фундаментальным трудам М. Ю. Лотмана по семиотике¹¹. Применительно к изучению библейского текста в церковной литературе данная методология была предложена А. М. Ранчиным¹².

11 См.: Лотман Ю. М. Семиосфера. СПб., 2010. С. 250–268.
 12 См.: Ранчин А. М. Вертоград златословный. Древнерусская книжность в интерпретациях, разборах и комментариях. М., 2007.

Таблица 6. *Контаминация на основе семиотического параллелизма*

Свт. Филарет Московский	Свт. Иларион Киевский
С упражнением в непрестанной молитве неразлучно соединяется духовное уединение, в котором христианин, <i>вошед в клеть свою и затворив двери</i> (Мф. 6, 6), пребывает, подобно как апостолы, в ожидании обетования Отца (Деян. 1, 4)*.	По сихъ же уже стару сушу Аврааму и Саррѣ, явися Богъ Аврааму, сѣдѣшу ему прѣд дверьми кушкѣ его въ полудне у дуба Мамврискааго (Быт. 18, 1–5). Авраамъ же текъ въ срѣтение ему поклонися ему до землѣ и приять ѥ в кушту свою. Вѣку же сему къ коньцу приближающуся посѣтитъ Господь челоувѣчскааго рода и съниде съ небесе, въ утробу Дѣвици вѣходя. Приять же ѥ Дѣвица съ поклоняниемъ въ кушу плѣтяную , не болѣввши, глаголющи ти къ ангелу: «Се раба Господня, буди мнѣ по глаголу твоему» (Лк. 1, 38)**.

* *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в день Пятидесятницы [произнесено иеромонахом Филаретом в Александро-Невской Лавре в 1811 г.] // Указ. соч. Т. 1. С. 66–67.

** *Иларион Киевский, свт.* Слово о законе и благодати. С. 42.

В обоих приведённых примерах используется образ некоего сакрального пространства: у свт. Филарета это клеть, у свт. Илариона — куща. При этом у митрополита Филарета образ клетки использован только в первой части рассматриваемого фрагмента, в аллюзии же на Деян. 1, 4 он подразумевается. В обеих проповедях образ кущи-клетки использован в двух аспектах: материальном и символическом, что соответствует библейскому и святоотеческому пониманию клетки как некоего сердечного места, куда ходит Дух Божий. Наличие этой устойчивой символической трактовки позволяет нашим авторам сопоставить материальную кущу-клетку с духовной. Таким образом, используемые в рассматриваемых примерах библейские фрагменты связаны друг с другом на основании общей знаковой системы.

Особый интерес представляют случаи лексического и контекстуального варьирования библейского фрагмента, входящего в проповедь (Таблица 7).

Свт. Филарет в библейских аллюзиях довольно часто расширяет исходный библейский контекст. Благодаря этому проповедник актуализирует содержание речи для слушающей аудитории. Тот же способ аллюзивного обращения к Священному Писанию был обнаружен в «Слове о законе и благодати» митрополита Илариона.

Таблица 7. Расширение библейского контекста

	Свт. Филарет Московский	Свт. Иларион Киевский
Пример 1	... умирать миру чтобы жить Богу , — сие есть стяжать всё, что совершил Богочеловек...*	И [породися от Духа и воды], [въ Христа крестився, въ Христа облѣчеса], и изиде от купѣли бѣлообразуяся, сынъ бывъ нетлѣнна, сынъ въскрѣшениа** .
	Гал. 2, 19: А́зъ бо закономъ закону умрѣхъ, да богови живъ буду..	Лк. 20, 36: а сподобльшиися въ́къ онъ улучи́ти и воскресѣніе, еже от мѣртвыхъ, ни жѣнятся, ни посягають: ни умрѣти бо ктому́ могутъ: равни бо сѹтъ ангеломъ, и сынове сѹтъ Божіи, воскресѣніа сынове сѹще .
Пример 2	«Христианин... пользуется на- ружными благами, но не прилепляется к ним; приобретает так, как бы не имел нужды; теряет так, как бы отдавал излишнее*** ».	А) Еже слышавъ ты, о честныче, [не до слышания стави глаголаное, нъ дѣломъ съконча] (ср.: Иак. 1, 22), [просящимъ подаваа], нагья одѣвая, жадныя и алчныя насыщая, болящиимъ всяко утѣшение посылаа, должныя искупаая, работнымъ свободу дая****.
		Б) Ты правдою бѣ облѣченъ, крѣпостию прѣпоясанъ, истиною обутъ, смысломъ вѣнчанъ и милостынею яко гривною и утварью златою красуяся***** .
	1 Кор. 7, 29–31: Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие... и покупающие, как не приобретающие; и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся.	Мф. 5, 42: Просящему у тебѣ дай , и хотящаго от тебѣ зайти не отврати. Еф. 6, 14–15: Станите ўбо препоясани чресла ва́ша истиною, и облѣчеша въ броня́ правды, и обу́вше нозѣ въ уготованіе благовѣствованія міра.

* *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в Великий Пяток [произнесено в Свято-Троицкой Сергиевой Лавре в 1806 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский.* Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. С. 35.

** *Иларион Киевский, свт.* Слово о законе и благодати. С. 84.

*** *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в день Пятидесятницы [произнесено иеромонахом Филаретом в Александро-Невской Лавре в 1811 г.] // Указ. соч. Т. 1. С. 66–67.

**** *Иларион Киевский, свт.* Слово о законе и благодати. С. 94.

***** Там же. С. 106.

В примере 1 из таблицы 7 свт. Филарет меняет лексему и вместо слова «закон» использует слово «мір», для того чтобы расширить буквальное понимание апостольского послания и применить его к современникам, порабощённым не ветхозаветным законом, но міром.

Аналогичное расширение библейского контекста мы видим и у свт. Илариона, однако он в рассматриваемом примере достигает этого без изменения лексемы. В евангельском месте, из которого взята аллюзия, говорится о том, что сынами воскресения мы станем по ту сторону нашего бытия. Киевский архипастырь, повествуя о крещении князя Владимира, указывает на то, что в этом Таинстве уже происходит прикосновение к тайне будущего века.

Рассмотрим ещё один пример расширения библейского контекста (пример 2 таблицы 7). Здесь этот эффект достигается за счёт дополнения библейской цитаты собственными мыслями. При этом авторские дополнения встроены в ритмико-синтаксическую ткань Священного Писания.

В проповеди свт. Филарета на Пятидесятницу 1811 г. присутствует аллюзия на Первое послание к Коринфянам. Лексика аллюзии сильно отличается от библейской. Однако в данном случае мы можем говорить об аллюзии, поскольку в ней совпадает с исходной цитатой апостола Павла синтаксис и семантика, а также отдельные лексические элементы. Проповедник продолжает мысль апостола языков, дополняя её оборотами, которые наиболее актуальны для его современников.

Тот же приём неоднократно использован во второй части «Слова о законе и благодати», которая посвящена похвале князю Владимиру.

Пример 2А таблицы 7 иллюстрирует контаминацию, вторая часть которой имеет авторское продолжение. Христову заповедь давать просящему митрополит Иларион развивает и дополняет примерами. В том же фрагменте «Слова о законе и благодати» присутствует и аллюзия на Иак. 1, 22, что образует контаминацию.

В примере 2Б таблицы 7 свт. Иларион развивает и без того красноречивый образ воина Христова, данный апостолом Павлом. Слов: «милостынею красуюся» — в исходной апостольской цитате нет. Это определение характеризует деятельность крестителя славян, почему оно и использовано в речи проповедника.

Приведём пример такого способа цитирования Священного Писания, при котором начальная часть цитаты сохраняется, а дальнейшая заменяется авторской мыслью, совпадающей с первой частью по смыслу, но отличающейся лексически (Таблица 8). Этот ряд примеров не похож на только что рассмотренный. В нём не развивается мысль Священного Писания и её дополнений. Происходит равнозначная замена опущенного фрагмента на семантически тождественную авторскую вставку.

Таблица 8. *Лексические замены*

Свт. Филарет Московский	Свт. Иларион Киевский
Блажен муж, иже в премудрости помышляет правая*.	Ни к неведущиимъ бо пишемъ... нъ самемъ сыномъ Его, не к страннымъ, но къ наследникомъ небеснаго царства**.
Пс. 1, 1: Блаженъ мѹжь, ѳжене ѳде на совѣтъ нечестѳвыхъ.	Еф. 2, 2: Тѣмже ѹбо ктому нѣсте странны и пришѣлцы, но сожителе святѳмъ и прѳснѳи Бѳгу , наздѳни бѳвше на основѳнѳи апѳстоль и прорѳкъ, сѹщу краеугѳлну самому Иисѹсу Христу.

* *Филарет (Дроздов), свт.* Слово при отпевании действительного тайного советника графа Петра Васильевича Завадовского [произнесено в Благовещенской церкви Александро-Невской Лавры 17 января 1812 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский.* Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. С. 93.

** *Иларион Киевский, свт.* Слово о законе и благодати. С. 40.

Приведѳнные примеры свидетельствуют о том, что и для свт. Филарета, и для свт. Илариона не существовало чѣткой грани между своим и библейским словом. Они выражали собственную мысль языком Писания, интегрируя фрагменты Библии в собственную речь. Использование библейского слова как своего собственного позволяло им творчески подходить к цитированию Библии: они могли расширять её контекст и дополнять лексику, конечно, в границах святоотеческого понимания Священного Писания.

О том, что все три святителя: Иларион, Кирилл и Филарет — часто цитировали Библию на память, свидетельствуют «ошибки запоминания», которые довольно часто встречаются в их проповедях. Приведѳм несколько примеров (Таблица 9).

Таблица 9. Ошибки запоминания

	Свт. Филарет Московский	Свт. Иларион Киевский
Пример 1	Вот слова земные, но которые, подобно небесным, чище искушенного серебра* .	Ты правдою бѣ облѣченъ, крѣпостиюпрѣпоясанъ, истинною обутъ , съмысломъ вѣнчанъ и милостынею яко гривною и утварю златою красуюся**.
	Пс. 11, 7: Словеса Господня словеса чѣста, сребробразжѣно, искушѣно земли, очищено седмерицею.	Еф. 6, 14–15: Станите убо препоясани чресла ваша истинною , и облѣкшеся въ броня правды, и обувшѣ нозѣ во уготование благовѣствованія міра .
	Свт. Филарет Московский	Свт. Кирилл Туровский
Пример 2	Домышляются ли мудрецы мира, что на глас Евреянки сходит с неба неведомая дотолѣ Премудрость, Которая обуйт премудрость премудрых и разум разумных отвергнет...***	Пророцы же радостию ликуют, глаголюще: наша убо Пасха за ны пожреся Христос. Где ти, смерти, победа, // где ти, аде, жало?****
	1 Кор. 1, 19–20: Писано бо естъ: погублю премудрость премудрыхъ , и разумъ разумныхъ отвѣргу. Гдѣ премудръ? гдѣ книжникъ? гдѣ совопросникъ вѣка сего? Не обуй ли Богъ премудрость міра сего?	1 Кор. 15, 55: Гдѣ ти, смѣрте, жало? гдѣ ти, аде, побѣда?

* *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в день Благовещения Пресвятой Богородицы [произнесено в Чудовом монастыре 25 марта 1843 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский.* Творения. Слова и речи. Т. 3: 1837–1850. Сергиев Посад, 2009. С. 157.

** *Иларион Киевский, свт.* Слово о законе и благодати. С. 106.

*** *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в день Благовещения Пресвятой Богородицы [произнесено в Чудовом монастыре 25 марта 1843 г.] // Указ. соч. Т. 3. С. 159.

**** *Кирилл Туровский, свт.* Слово на Святую Пасху // Указ. соч. С. 11.

Во фрагменте проповеди свт. Филарета, который приведён в примере 1 таблицы 9, святитель поменял местами две части одиннадцатого псалма. То же явление отражено и в «Слове о законе и благодати» митрополита Илариона Киевского. Из длинного перечня атрибутов воина Христова он выбирает лишь некоторые. При этом вместо препоясанного истинною князь Владимир оказывается препоясанным крепостию, истинною же он обут, в то время как апостол Павел призывал эфесских христиан обути ноги во уготование благовествования мира. Очевидно, что все эти замены случайны.

Сходное явление мы можем наблюдать в примере 2 таблицы 9, где сопоставляются друг с другом фрагменты проповеди свт. Филарета и свт. Кирилла Туровского. Московский архипастырь соединяет друг с другом два стиха первой главы Первого послания апостола Павла к Коринфянам, девятнадцатый и двадцатый, заимствуя слово «обуи» из последнего и меняя, таким образом, на него исходное слово «погублю». Свт. Кирилл Туровский меняет местами слова «победа» и «жало» из Первого послания к Коринфянам.

Отдельное внимание следует обратить на аллюзии на богослужебные тексты, которые наиболее часто встречаются у свт. Кирилла Туровского. У свт. Филарета они также присутствуют, хотя и в меньшем объеме (Таблица 10).

Таблица 10. Аллюзии на богослужебные тексты

Свт. Филарет Московский	Свт. Кирилл Туровский
Совершишася (Ин. 19, 30)! — возопил Иисус на кресте <...> гласом, который расторгнул церковную завесу, чтобы показать прехождение законной сени... *	Ангели дивятся, видяще на землиневидимаго на небесахъ и на жребяти сидящаго, сущаго на престоле Херувимсте **.
Догматик 2-го гласа: Прейде сень законная , благодати пришедши	Служба Недели Ваий Седален по полиелее: На престоле херувимсте , / и на жребяти возсед нас ради. Кондак: На престоле на Небеси , / на жребяти на земли носимый, Христе Боже

* *Филарет (Дроздов), свт.* Слово в Великий Пяток [произнесено в Свято-Троицкой Сергиевой Лавре в 1806 г.] // Указ. соч. Т. 1. С. 31.

** *Кирилл Туровский, свт.* Слово в неделю Цветоносную // Памятники Российской словесности XII века. М., 1821. С. 7.

Заключение

Подводя итоги, можно с достаточной уверенностью говорить о том, что существует устойчивая традиция такой работы с библейским и богослужебным текстами, результаты которой были отражены в рассмотренных в данной статье проповедях. Отношение древнего автора к создаваемому им тексту было таково, что

«это одновременно... создание компиляции из отрывков других текстов, но компиляции столь искусной, что новый текст читается

как оригинальный, а угадываемые читателем отрывки, парафразы и аллюзии служат для создания некоего подтекста в произведении»¹³.

Этот метод характерен для византийского и древнерусского ораторского искусства и сильно отличается от того способа цитирования Библии, который укоренился в синодальную эпоху¹⁴. В Древней Руси, насколько это следует из рассмотренных нами примеров, имело место такое обращение к библейскому тексту, при котором Священное Писание становилось не столько внешним источником аргументов, сколько живым словом живого Бога. И проповедники нередко использовали библейские аллюзии в собственной речи без какой-либо специальной маркировки и ссылки на тот или иной фрагмент, то есть не как библейские цитаты, но как собственное слово. Таким образом, слово Божие становилось в речи проповедника его собственным. То же можно сказать и по отношению к богослужебному тексту.

Автор монографии по истории русского литературного языка Б. А. Успенский писал, что проповеди

«могут пониматься как конкретные реализации исходного текста, который является как бы онтологически исходным, первичным. Подобно тому, как церковная служба постоянно (циклически) воспроизводит одни и те же библейские события, так и книжная словесность как бы воспроизводит одни и те же исходные тексты (образцы), прежде всего библейские и вообще церковные»¹⁵.

- 13 Шумило С. М. «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона как произведение «плетения словес» // ТОДРЛ. 2019. Т. 66. С. 7. См. также: Акентьев К. К. «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона Киевского. Древнейшая версия по списку ГИМ, Син. 591 // *Byzantinorossica*. СПб., 2005. Т. 3. С. 116–121.
- 14 К сожалению, этот пласт русской духовной словесности остался за пределами настоящей публикации. Общее представление о богословских и филологических аспектах использования библейского текста проповедниками синодального периода даётся в диссертации прот. Павла Хондзинского. В частности, о. Павел отмечает, что «слово Писания является в них [проповедях] *внешней* (курсив мой. – *свящ. Д. С.*) <...> вставкой в авторский текст. Последнее вполне согласно с позицией школы (Феофана Прокоповича. – *свящ. Д. С.*), рассматривающей слово Писания как не требующее дальнейших отсылок доказательство и одновременно внешний объект научного изучения» (*Хондзинский П., прот.* Святитель Филарет Московский: богословский синтез эпохи. М., 2010. С. 144). См.: там же. С. 21; *Кислова Е. И.* Грамматическая норма языка проповеди Елизаветинского периода (1740-е гг.): Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2007.
- 15 *Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI–XVII в.). М., 2002. С. 87.

Благодаря такому тесному родству со словом Божиим, церковная проповедь создаёт своего рода «коммуникативную среду»¹⁶, в которой соединяются Бог как первоисточник Слова, священник как глашатай (проводник), народ как адресат. Теперь становится понятным, почему проповедь Слова Божия апостол Павел называл тайной, иначе — «тайнством Благовестия» (τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου) (Ср.: Еф. 6, 19). Тайнством в традиционном понимании этого слова является такое церковное священнодействие, в котором соединяются Бог и человек¹⁷. Это и происходит в проповеди, где слово Божие соединяется со словом человеческим на уровне текста, и ведёт к духовному соединению паствы и пастыря во Христе и со Христом. Возможно, по той же причине в одной из хиротонических молитв употребляется выражение «священнодействовать слово истины»¹⁸, и оно же используется святителем Филаретом в речи, сказанной по случаю его вступления на Московскую кафедру¹⁹.

Свт. Филарет вполне усвоил древнюю славяно-византийскую традицию работы со священным текстом Библии. Помимо библейских аллюзий, в его проповедях, а также в проповедях древнерусских ораторов были обнаружены и аллюзии на богослужебные книги, а также контаминации из библейско-богослужебного текста. Это, в свою очередь, говорит о том, что Библия и церковная служба представляют собой единое смысловое пространство, в котором молящийся человек соединяется с Богом, в том числе через слово проповедника, которое сочетает в себе, неслитно и нераздельно, собственное слово автора, слово Божие и слово Церкви, выраженное тем или иным гимнографом.

Источники

Gregorius Nazianzenus. In sanctum Pascha et in tarditatem // PG. T. 35. Col. 395–401.

Gregorius Nazianzenus. In Theophania // PG. T. 36. Col. 311–334.

Gregorius Nazianzenus. In Pentecosten // PG. T. 36 Col. 427–452.

- 16 Ср.: Шабанова З. Г. Лингвистические средства воздействия православной проповеди (в историческом аспекте): Автореф. дис. канд. филол. наук. Махачкала, 2006. С. 15.
- 17 Воробьёв В., *прот.* Введение в литургическое предание Православной Церкви. М., 2004. С. 5.
- 18 Чиновник. Кн. 1. Софрино, 2013. С. 210.
- 19 «Как дерзнул я предстоять толикому сонму Божию в священнодействии таинства веры и как паки дерзаю начать священнодействие слова истины?» (Филарет (Дроздов), *свт.* Слово во вторник Недели о слепом [произнесено при посещении города Клина в соборе 21 мая 1829 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский.* Творения. Слова и речи. Т. 2: 1825–1836. Сергиев Посад, 2009. С. 250).

Gregorius Nazianzenus. In sanctum Pascha // PG. Т. 36. Col. 623–664.

Григорий Богослов, свт. Слово 1. На Пасху и о своем промедлении // Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. СПб.: Изд. П. П. Сойкина, 1912. Т. 1. С. 17–19.

Григорий Богослов, свт. Слово 38. На Богоявление или на Рождество Спасителя // Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. СПб.: Изд. П. П. Сойкина, 1912. Т. 1. С. 522–532.

Григорий Богослов, свт. Слово 41. На Святую Пятидесятницу // Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. СПб.: Изд. П. П. Сойкина, 1912. Т. 1. С. 575–586.

Григорий Богослов, свт. Слово 45. На Святую Пасху // Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. СПб.: Изд. П. П. Сойкина, 1912. Т. 1. С. 661–680.

Иларион Киевский, свт. Слово о законе и благодати. М.: Институт русской цивилизации, 2011.

Кирилл Туровский, свт. Слово в неделю Цветоносную // Памятники Российской словесности XII века / изданные с объяснением, вариантами и образцами почерков К. Клайдановичем. М.: Тип. С. Селивановского, 1821. С. 3–9.

Кирилл Туровский, свт. Слово на Святую Пасху // Памятники Российской словесности XII века / изданные с объяснением, вариантами и образцами почерков К. Клайдановичем. М.: Тип. С. Селивановского, 1821. С. 10–17.

Кирилл Туровский, свт. Слово о расслабленном // Памятники Российской словесности XII века / изданные с объяснением, вариантами и образцами почерков К. Клайдановичем. М.: Тип. С. Селивановского, 1821. С. 43–52.

Святитель Филарет митрополит Московский. Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009.

Святитель Филарет митрополит Московский. Творения. Слова и речи. Т. 2: 1825–1836. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009.

Святитель Филарет митрополит Московский. Творения. Слова и речи. Т. 3: 1837–1850. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009.

Филарет (Дроздов), свт. Слово в Великий Пяток [произнесено в Свято-Троицкой Сергиевой Лавре в 1806 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский.* Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009. С. 31–35.

Филарет (Дроздов), свт. Слово в Неделю двадцать восьмую по Пятидесятнице [1806–1808] // *Святитель Филарет митрополит Московский.* Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009. С. 45–48.

Филарет (Дроздов), свт. Слово в день Пятидесятницы [произнесено иеромонахом Филаретом в Александро-Невской Лавре в 1811 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский.* Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009. С. 64–69.

Филарет (Дроздов), свт. Слово при отпевании действительного тайного советника графа Петра Васильевича Завадовского [произнесено в Благовещенской церкви

Александро-Невской Лавры 17 января 1812 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский*. Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009. С. 92–96.

Филарет (Дроздов), свт. Слово в день Сошествия Святого Духа [произнесено архимандритом Филаретом в Троицкой домово́й церкви в доме князя А. Н. Голицына 18 мая 1814 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский*. Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009. С. 152–157.

Филарет (Дроздов), свт. Слово на Рождество Христово и на Воспоминание освобождения Церкви и державы Российской от нашествия галлов [произнесено в кафедральном Чудовом монастыре 25 декабря 1821 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский*. Творения. Слова и речи. Т. 1: 1803–1824. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009. С. 275–279.

Филарет (Дроздов), свт. Слово во вторник Недели о слепом [произнесено при посещении города Клина в соборе 21 мая 1829 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский*. Творения. Слова и речи. Т. 2: 1825–1836. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009. С. 244–251.

Филарет (Дроздов), свт. Слово в день Благовещения Пресвятой Богородицы [произнесено в Чудовом монастыре 25 марта 1843 г.] // *Святитель Филарет митрополит Московский*. Творения. Слова и речи. Т. 3: 1837–1850. Сергиев Посад: СТСЛ, 2009. С. 157–162.

Чиновник. Кн. 1. Софрино, 2013.

Литература

Воробьев В., прот. Введение в литургическое предание Православной Церкви. М.: ПСТГУ, 2004.

Иларион (Алфеев), митр. Преподобный Симеон Новый Богослов и православное предание. М.: Издательский дом «Познание», 2017.

Кислова Е. И. Грамматическая норма языка проповеди Елизаветинского периода (1740-е гг.): Автореф. дис. канд. филол. наук. МГУ им. М. В. Ломоносова. Филол. фак. М., 2007.

Кислова Е. И. Принципы цитирования сакральных текстов в проповедях Елизаветинского периода // *Лесная текстология: труды III летней школы на Карельском перешейке по текстологии и источниковедению русской литературы*. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2006. С. 81–89.

Корсунский И. Н. К истории изучения греческого языка и его словесности в Московской духовной академии // *БВ*. 1893. Т. 4. № 11. С. 221–259.

Лотман Ю. М. Семиосфера. СПб.: Искусство-СПб, 2010.

Ранчин А. М. Вертоград златословный. Древнерусская книжность в интерпретациях, разборах и комментариях. М.: Новое лит. обозрение, 2007. [Электронный ресурс]. URL: <https://history.wikireading.ru/347116> (дата обращения: 22.07.2021).

Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII в.). М.: Аспект Пресс, 2002.

Хондзинский П., прот. Святитель Филарет и митрополит Платон (к истории раннего слова святителя Филарета в Великий Пяток 1806 г.) // *Филаретовский альманах*. 2007. № 3. С. 98–108.

- Хондзинский П., прот.* Святитель Филарет Московский: богословский синтез эпохи: Историко-богословское исследование. М.: ПСТГУ, 2010.
- Шабанова З. Г.* Лингвистические средства воздействия православной проповеди (в историческом аспекте): Автореф. дис. канд. филол. наук. Дагестан. гос. пед. ун-т. Махачкала, 2006.
- Шумило С. М.* «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона как произведение «плетения словес» // ТОДРЛ. 2019. Т. 66. С. 3–11.
- Акентьев К. К.* «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона Киевского. Древнейшая версия по списку ГИМ, Син. 591 // Byzantinorossica. 2005. Т. 3. С. 116–151.
- Alfaro M.* Intertextuality: Origins and Development of the Concept // Atlantis. 1996. Vol. 18. № 1/2. P. 265–285.